

诗

新诗 周益铎 张克平 注译



关关雎鸠
在河之洲
窈窕淑女
君子好逑
参差荇菜
左右流之
寤寐求之
求之不得
寤寐思服
辗转反侧

关关雎鸠
在河之洲
窈窕淑女
君子好逑
参差荇菜
左右流之
寤寐求之
求之不得
寤寐思服
辗转反侧

甘肃民族出版社

诗 经

靳 勇 周益锋 张克平 注译

陈国庆 审定

甘肃民族出版社

责任编辑:赵兰泉 王 跃
封面设计:郭学功

诗 经

靳 勇 周益锋 张克平 注译

甘肃民族出版社出版发行

(兰州第一新村 123 号)

兰州八一印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 21.75 插页 4 字数 326 千

★ 1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

印数:1—6,000

ISBN 7—5421—0553—1/I·121 定价:19.80 元

目 录

风

周南..... (1)

关雎 (1) 葛覃 (3) 卷耳 (5) 樛木 (7)
 蟋斯 (8) 桃夭 (9) 兔置 (11) 芣苢 (12)
 汉广 (14) 汝坟 (16) 麟之趾 (17)

召南..... (19)

鵲巢 (19) 采芣 (20) 草虫 (21) 采蘋 (23)
 甘棠 (25) 行露 (26) 羔羊 (27) 殷有雷 (29)
 摅有梅 (31) 小星 (32) 江有汜 (33)
 野有死麋 (35) 何彼裛矣 (36) 驹虞 (38)

邶风..... (40)

柏舟 (40) 绿衣 (43) 燕燕 (44) 日月 (47)
 终风 (49) 击鼓 (51) 凯风 (53) 雄雉 (55)
 匏有苦叶 (56) 谷风 (58) 式微 (63) 旄丘 (64)
 简兮 (66) 泉水 (68) 北门 (70) 北风 (72)
 静女 (74) 新台 (75) 二子乘舟 (77)

邶风..... (78)

柏舟 (78) 墙有茨 (79) 君子偕老 (81)
 桑中 (83) 鶉之奔奔 (85) 定之方中 (86)

- 蝮蛛 (88) 相鼠 (89) 干旄 (91) 载驰 (92)
- 卫风 (90)
- 淇奥 (96) 考槃 (98) 硕人 (100) 氓 (102)
- 竹竿 (108) 芄兰 (109) 河广 (111) 伯兮 (112)
- 有狐 (114) 木瓜 (115)
- 王风 (117)
- 黍离 (117) 君子于役 (119) 君子阳阳 (121)
- 扬之水 (122) 中谷有蓷 (123) 兔爰 (125)
- 葛藟 (127) 采芣 (129) 大车 (130)
- 丘中有麻 (131)
- 郑风 (134)
- 缁衣 (134) 将仲子 (135) 叔于田 (137)
- 大叔于田 (138) 清人 (141) 羔裘 (143)
- 遵大路 (144) 女曰鸡鸣 (145) 有女同车 (147)
- 山有扶苏 (148) 蔣兮 (149) 狡童 (150)
- 褰裳 (151) 丰 (152) 东门之墀 (154)
- 风雨 (155) 子衿 (156) 扬之水 (158)
- 出其东门 (159) 野有蔓草 (160) 溱洧 (161)
- 齐风 (164)
- 鸡鸣 (164) 还 (165) 著 (166) 东方之日 (168)
- 东方未明 (169) 南山 (170) 甫田 (172)
- 卢令 (174) 敝笱 (175) 载驱 (176) 猗嗟 (178)
- 魏风 (181)
- 葛屨 (181) 汾沮洳 (182) 园有桃 (184)
- 陟岵 (186) 十亩之间 (188) 伐檀 (188)
- 硕鼠 (191)
- 唐风 (194)
- 蟋蟀 (194) 山有枢 (196) 扬之水 (198)

椒聊 (200) 绸缪 (201) 杕杜 (203) 羔裘 (204)
 鸛羽 (205) 无衣 (207) 有杕之杜 (208)
 葛生 (209) 采苓 (212)

秦风..... (214)

东邻 (214) 驺虞 (215) 小戎 (217) 蒹葭 (220)
 终南 (222) 黄鸟 (224) 晨风 (226) 无衣 (228)
 渭阳 (230) 权舆 (231)

陈风..... (233)

宛丘 (233) 东门之枌 (234) 衡门 (236)
 东门之池 (237) 东门之杨 (238) 墓门 (239)
 防有鹊巢 (240) 月出 (241) 株林 (243)
 泽陂 (244)

桧风..... (246)

羔裘 (246) 素冠 (247) 隰有苕楚 (248)
 匪风 (250)

曹风..... (252)

蜉蝣 (252) 侯人 (253) 鸛鸣 (255) 下泉 (257)

豳风..... (260)

七月 (260) 鸛鸣 (268) 东山 (270) 破斧 (274)
 伐柯 (275) 九罭 (276) 狼跋 (278)

雅

小雅..... (280)

鹿鸣之什..... (280)

鹿鸣 (280) 四牡 (282) 皇皇者华 (284)
 常棣 (286) 伐木 (290) 天保 (293) 采薇 (296)
 出车 (300) 杕杜 (304) 鱼丽 (307)

- 南有嘉鱼之什…………… (309)
- 南有嘉鱼 (309) 南山有台 (310) 蓼萧 (313)
- 湛露 (315) 彤弓 (317) 菁菁者莪 (319)
- 六月 (320) 采芑 (324) 车攻 (328) 吉日 (331)
- 鸿雁之什…………… (334)
- 鸿雁 (334) 庭燎 (335) 沔水 (337) 鹤鸣 (339)
- 祈父 (340) 白驹 (342) 黄鸟 (344)
- 我行其野 (345) 斯干 (347) 无羊 (351)
- 节南山之什…………… (354)
- 节南山 (354) 正月 (360) 十月之交 (267)
- 雨无正 (372) 小旻 (377) 小宛 (380)
- 小弁 (384) 巧言 (389) 何人斯 (393)
- 巷伯 (397)
- 谷风之什…………… (400)
- 谷风 (400) 蓼莪 (402) 大东 (405) 四月 (409)
- 北山 (412) 无将大车 (415) 小明 (416)
- 鼓钟 (420) 楚茨 (422) 信南山 (427)
- 甫田之什…………… (430)
- 甫田 (430) 大田 (433) 瞻彼洛矣 (436)
- 裳裳者华 (437) 桑扈 (440) 鸳鸯 (441)
- 蜺弁 (443) 车辖 (446) 青蝇 (448)
- 宾之初筵 (449)
- 鱼藻之什…………… (455)
- 鱼藻 (455) 采芣 (456) 角弓 (460) 菀柳 (463)
- 都人士 (465) 采绿 (467) 黍苗 (469)
- 隰桑 (470) 白华 (472) 蟋蟀 (475)
- 瓠叶 (477) 渐渐之石 (478) 苕之华 (480)
- 何草不黄 (481)

大雅..... (484)

文王之什..... (484)

文王 (484) 大明 (488) 緜 (493) 棫朴 (498)

旱麓 (500) 思齐 (502) 皇矣 (505) 灵台 (512)

下武 (514) 文王有声 (516)

生民之什..... (520)

生民 (520) 行苇 (526) 既醉 (529) 鳧鷖 (532)

假乐 (535) 公刘 (537) 洞酌 (542) 卷阿 (543)

民劳 (547) 板 (551)

荡之什..... (556)

荡 (556) 抑 (561) 桑柔 (570) 云汉 (579)

崧高 (586) 烝民 (591) 韩奕 (597) 江汉 (602)

常武 (606) 瞻卬 (610) 召旻 (616)

颂

周颂..... (620)

清庙之什..... (620)

清庙 (620) 维天之命 (621) 维清 (622)

烈文 (622) 天作 (623) 昊天有成命 (624)

我将 (625) 时迈 (626) 执竞 (627) 思文 (629)

臣工之什..... (630)

臣工 (630) 噫嘻 (631) 振鹭 (632) 丰年 (633)

有瞽 (634) 潜 (635) 雍 (636) 载见 (637)

有客 (639) 武 (640)

闵予小子之什..... (641)

闵予小子 (641) 访落 (642) 敬之 (643)

小毖 (644) 载芟 (645) 良耜 (648) 丝衣 (650)

酌 (651) 桓 (652) 赉 (653) 般 (653)

鲁颂..... (655)

駉 (655) 有駜 (658) 泮水 (660) 閟宫 (665)

商颂..... (675)

那 (675) 烈祖 (677) 玄鸟 (679) 长发 (680)

殷武 (685)

风

周南

关 雎

关关雎鸠，在河之洲^①。

窈窕淑女，君子好逑^②。

参差荇菜，左右流之^③。

窈窕淑女，寤寐求之^④。

求之不得，寤寐思服^⑤。

悠哉悠哉，辗转反侧^⑥。

参差荇菜，左右采之。

窈窕淑女，琴瑟友之^⑦。

参差荇菜，左右芼之^⑧。

窈窕淑女，钟鼓乐之^⑨。

【注释】

①关关：指雌雄两鸟相对鸣叫。雎鸠（音居究 jū jiū）：一种水鸟，传说此种鸟雌雄终生相守不离。河：指黄河。洲：指水中陆地。

②窈窕（音咬挑 yǎo tiǎo）：娴静而美好。淑女：贤德的女子。淑：善意，指品德方面好。君子：一说对男子的美称。一说当时对贵族男子的通称。朱熹《诗集传》注为周文王。好逑（音求 qiú）：好的配偶。逑，通“仇”，相匹。

相对的意思，这里指配偶。

③参差（音岑刺 cēn cī）：高低不齐的样子。荇（音杏 xìng）菜：一种根生水中、叶浮水面的植物，可食用。左右：指来回摆动，无一定方向。流之：水流使其摆动。一说求，即将取。

④寤寐（音物妹 wù mèi）：指日夜。寤指睡醒，寐指睡着。求：追求。

⑤思服：思念。服，即怀念。

⑥悠：长久。辗转反侧：指躺在床上翻来覆去睡不着。

⑦琴瑟：二乐器可奏同调，常用来比喻男女相亲相爱。友：向某人表示亲近。

⑧芣（音冒 mào）：采、摘之意。

⑨钟鼓：敲钟打鼓。

【译文】

一对雉鸠鸟相和鸣，
在那河中的小洲上。
优雅贤慧的女子，
是小伙子的理想配偶。

高低不齐的荇菜，
被方向不定的流水摇来摇去。
优雅贤慧的女子，
小伙子日夜都想见到你。

见不到你，
小伙子朝思暮想。
绵绵无尽的思念，
翻来覆去难入眠。

高低不齐的荇菜，

要左右来回采摘。
 优雅贤慧的女子，
 小伙子要像琴瑟相和般爱你。

高低不齐的苕菜，
 要左右来回择取。
 优雅贤慧的女子，
 小伙子要像钟鼓齐鸣样使你欢乐。

葛 覃

葛之覃兮，施于中谷，维叶萋萋^①。
 黄鸟于飞，集于灌木，其鸣喈喈^②。

葛之覃兮，施于中谷，维叶莫莫^③。
 是刈是濩，为絺为绌，服之无斁^④。

言告师氏，言告言归^⑤。
 薄污我私，薄浣我衣^⑥。
 害浣害否？归宁父母^⑦。

【注释】

①葛：一种多年生蔓草，俗名贮麻，纤维可用来织布。覃：延长、延伸之意。施（音义yì）同“移”。中谷：即谷中。维：发语词，即用在语前的助词，没有实意。萋萋：形容植物生长茂盛的样子。

②黄鸟：指黄鹂。一说指黄雀。于：语助词。一说在。集：指群鸟栖落

在树上。灌木：丛生的树木。啾啾（音皆 jiē）：黄鸟相和的叫声，为象声词。

③莫莫：茂盛的样子。

④刈（音义 yì）：用刀割的意思。漚（音获 huò）：在水中煮。缡（音吃 chī）：即细，这里有细麻布之意。绌（音细 xì）：即粗，这里有粗麻布之意。服：即服用，这里指穿。敦（音义 yì）：厌恶。

⑤言：语助词，没有实义。一说为连词，于是的意思。师氏：即负责管理女奴的女管家。一说指保姆。告：此处指告假。一说转告丈夫。归：此处指回家。

⑥薄：语助词，含有稍稍的意思。污：此处作动词，指搓揉以去污。私：指平日所穿的衣服。一说指内衣。浣（音换 huàn）：即洗。衣：指见客时穿的礼服。一说指外衣。

⑦害：同“曷”，哪些。宁：本为平安的意思，此处作问安讲。

【译文】

葛藤长又长，
延伸到山谷中，
叶儿繁茂。
黄鸟翱翔，
群集在灌木丛中，
叽叽啾啾欢快地鸣叫。

葛藤长又长，
延伸到山谷中，
叶儿繁茂。
先割后煮，
无论是织成细布还是粗布，
穿上都很舒适。

告诉女管家，

我要告假回家。
搓洗我的衣裳，
清洗我的礼服。
哪些该洗哪些可以不洗？
我急着回家看望爹娘。

卷 耳

采采卷耳，不盈顷筐^①。
嗟我怀人，置彼周行^②。

陟彼崔嵬，我马虺隤^③。
我姑酌彼金罍，维以不永怀^④。

陟彼高冈，我马玄黄^⑤。
我姑酌彼兕觥，维以不永伤^⑥。

陟彼砠矣，我马瘠矣^⑦；
我仆痡矣，云何吁矣！^⑧

【注释】

①采采：采了又采。卷耳：草本植物名，又叫苍耳，嫩苗可食用，也可作药用。盈：满。顷筐：形状象簸箕一样的筐子，前低后高。

②嗟（音街 jiē）：感叹词。一说为语助词。彼：指顷筐。周行（音杭 háng）：指大路。③陟（音治 zhì）：登。彼：指示代名词。崔嵬（音违 wéi）：此处指有石头的土山。。虺隤（音毁颓 huì tuī）：腿软无力。

④姑：意姑且。酌（音浊 zhuó）：倒酒。金罍：饰金的酒器。罍（音雷

léi)：形似酒缸，大肚小口，青铜制，用以盛酒或水。维：语助词，无实义。永怀：长久怀念。

⑤冈：即岗字，指山脊。玄黄：此处指眼花。

⑥兕觥(音四公 sì gōng)：用犀牛角做的饮酒用器。一说形状像伏着的犀牛的酒器。兕指雄性犀牛。伤：指忧伤。一说指怀念。

⑦砢(音居 jū)：有土的石山，与崔嵬相反，石多土少。瘠(音涂 tú)：马因疲劳过度所生的病。

⑧痛(音铺 pū)：人因疲劳过度而生的病。云：语助词，没有实义。吁(音需 xū)：同吁，忧愁。

【译文】

采呀采卷耳，
装不满的浅顷筐。
我思念那出门的人，
将顷筐放在大路上。

刚登上高高的土山，
马就腿软无力。
姑且斟杯美酒，
以免思念家中的爱妻。

刚登上高高的山岗，
马就双眼昏花。
姑且喝杯美酒，
以免过度忧伤。

刚登上石山，
马就病倒；
仆人也累垮了，

何等的忧伤！

樛 木

南有樛木，葛藟纍之^①。

乐只君子，福履绥之^②。

南有樛木，葛藟荒之^③。

乐只君子，福履将之^④。

南有樛木，葛藟萦之^⑤。

乐只君子，福履成之^⑥。

【注释】

①南：指南面的山。樛木：茎干弯曲的树。一说向下弯曲的树枝。另一说高大的树木。樛（音究 jiū）。葛藟（音垒 lěi）：一说葛蔓。一说两字分别为两种有藤的蔓草。均可讲通。纍（音雷 léi）：系、缠绕攀缘意。一说通累，义为牵挂。

②乐：欢喜。只：语助词。君子：一说对统治阶级男子的通称。一说指才德兼备的男子。旧说指后妃。福履：即福禄。绥（音随 suí）：安好、安定。

③荒：即遮盖。

④将：养活。一说指扶助。均通。

⑤萦：即萦绕、缠绕。

⑥成：指成就。

【译文】

南山有棵树冠低垂的大树，

藤蔓缠绕在它的身上。
快乐的人啊，
幸福来向他问安。

南山有棵树冠低垂的大树，
藤蔓蒙覆在它身上。
快乐的人啊，
幸福来护佑他。

南山有棵树冠低垂的大树，
藤蔓萦绕在它身上。
快乐的人啊，
幸福来成全他。

螽斯

螽斯羽，诜诜兮^①。
宜尔子孙，振振兮^②。

螽斯羽，薨薨兮^③。
宜尔子孙，绳绳兮^④。

螽斯羽，揖揖兮^⑤。
宜尔子孙，蛰蛰兮^⑥。